

https://doi.org/10.18485/kud_kiaz.2019.ch12

Севиндж Гасанова
Азербайджанский Университет Языков
научная статья старшего преподавателя,
доктора философии по филологии
sevinjhasanova@yahoo.com

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СЛЕДСТВИЕ КУЛЬТУРНО- ЯЗЫКОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

SUMMARY

The article deals with the investigation of the process of borrowing as the consequence of close lingvo-cultural interaction between different nations of the world. Both traditional -“formal” borrowings and informal -“banal” foreign lexical inclusions are thoroughly analyzed in the paper. At the same time the author attempts to reveal main motivational aspects causing borrowings to emerge and consolidate in a particular language.

Key words: formal borrowings, informal borrowings, cultural interaction.

Изучение иностранных языков и культур становится все более важным условием благополучного сосуществования и взаимодействия различных народов в современном мире. В условиях глобализации как никогда важно добиться понимания между представителями разных культур, во избежание и без того неугасающих на мировой арене межэтнических и межкультурных конфликтов. Разноаспектное изучение языка иной страны, целью которого является, более глубинное понимание культуры и ментальности социума этого языка в определенной степени, способствует решению актуальной задачи - осуществ-

влению более эффективной коммуникации между различными народами. Этим целям, в частности соответствует когнитивный подход в современной лингвистике, сочетающий в себе проблематику психолингвистики, прагматики и других областей научного знания, так как именно такой подход помогает лучше понять особенности мышления людей, говорящих на иностранном языке.

В современный период глобализации и унификации мира, чрезвычайно актуальными становятся процессы заимствования и взаимовлияния в языках, что, безусловно, и побуждает интерес к их основательному исследованию. Массовое заимствование иностранных слов и выражений в современном русском, азербайджанском, турецком и во многих других языках мира стало неоспоримой реальией нашей сегодняшней жизни. Достаточно обратить внимание на слова связанные со спортом, едой, ИКТ, СМИ и т.д. Однако отношение к заимствованиям, как это отмечает Карасик В.И., в различных сообществах варьируется от резкого осуждения до восторженного одобрения и в связи с этим языки различаются по уровню иммунитета к «инородному» слову, т.е. «есть языки, активно впитывающие любое инородное включение, и языки, сопротивляющиеся этому процессу». Такая чувствительность к заимствованиям, согласно автору, имеет исторический характер и объясняется пограничным положением этноса, необходимостью подчеркивания своей идентичности и переживанием угрозы своему языку.

Говоря о столь актуальном в период глобализации процессе как импортирование концептов из языка в язык, возникает вопрос касательно мотивации данного процесса, в частности в условиях билингвизма и мультилингвизма азербайджанского социума. Таким образом, можно утверждать, что мотивационному плану заимствований характерны следующие причины: необходимость наименования новых реалий, стремление к выразительности речи, демонстрация владения тем или иным престижным,

иностранным языком, демонстрация принадлежности к особой профессии или группе и т.д.

Под заимствованием принято понимать переход единиц и элементов одного языка, в систему другой в результате тесного взаимодействия данных языков и культур. Заимствования можно условно разделить на: формальные и неформальные. Говоря о формальных заимствованиях, мы имеем в виду импортирование иноязычных элементов, которые впоследствии твердо закрепляются в системе того или иного языка, благодаря ассимиляции и становлению равноправным членом словарного запаса языка реципиента. Таким образом, формальное заимствование происходит не только на устном, но и на письменном уровне языка, что, безусловно, обуславливается процессом транслитерации тех или иных иноязычных единиц. Что касается неформальных заимствований, зачастую они бывают, неспособны преодолеть уровень устного просторечия и тем самым носят некий временный, «сорняковый» характер в лексическом поле языка. В то время как формальные заимствования ценой утраты своей первичной формы, звучания или даже значения входят в словарный состав языка, неформальные остаются временно «погостить» лишь в устной форме. Следует также отметить, что отношение к использованию последних является весьма негативным, так, как принято полагать, что заимствования подобного типа способствуют искажению и ослаблению языковой нормы языка. Данный феномен, весьма ярко проявляется в засилье азербайджанского языка русскими словами, в результате тесного взаимодействия и преобладания в Советский период русской культуры в Азербайджане. И даже спустя несколько десятилетий, азербайджанскому языку так и не удалось избавиться от наводнивших его русских слов-паразитов. К примеру, рассмотрим употребление таких заимствований как: «balalayka», «matryoška», samovar, stəkan, «sirk», «kinoteatr», «muzey», vertolyot, orden, rozetka, predmet ,

şnur ,kran и др. Заимствования подобного плана являются формальными и обладают высокой степенью мотивации, обусловленной изначальным отсутствием в азербайджанском языке, как самих этих концептов, так и лексических единиц выражающих их значение. Так, заполняя концептуально-семантические пробелы в языке, данные мотивированные заимствования твердо закрепляются в языке, войдя впоследствии в словарный состав языка-реципиента.

Однако у современной языковой личности нет стремления к употреблению особо сложных грамматических, лексических либо фонетических моделей речи, и в стремлении к использованию сравнительно несложных, достаточно базовых для нужд языковой коммуникации заимствованных экспонентов речи, мы сталкиваемся с неким «побочным» эффектом подобного упрощения. К неблагоприятным последствиям неформального заимствования можно отнести следующие признаки:

- ослабление речевой нормы вербального языка
- тенденция к размыванию чётких границ между различными стилями речи
- лавину заимствованных слов и неологизмов
- массовое появление и закрепление иноязычных слов паразитов
- популяризацию норм разговорного стиля речи
- распространение ошибочного употребления речи (на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях)
- тиражирование жаргонизмов и ненормативной лексики и т.д.

Так в данной связи, наибольший лингвистический интерес, вызывают так называемые «банальные», неформальные заимствования в устном просторечии. Отличительной чертой данного типа заимствований является изначальное наличие своего, исконно-литературного слова в лексической системе языка. Основным вопросом в дан-

ном типе заимствования является его мотивированный план, так как в отличие от формально-мотивированных они не заполняют никаких ниш в языке, а напротив, застилают уже имеющееся в языке лексемы, ослабляя тем самым их функционально-практическое употребление на устном, обывательском уровне. Сравним использование в азербайджанском языке некоторых, неформальных заимствований из русского языка:

“stol” –masa; «stul»-oturacaq; «skvoznyak»-yel; «uje»-artıq; «daje»- hətda; «vsyo» – tamam; «zanit»-məşqul; «kaska»-dəbilgə; «podnos»-sini; «butılka»- şüşşə; «fortoçka»-nəfəslik; «pol»-döşəmə; «potalok»- tavan; «şkaf»- dolab; «xolodilnik»- soyuducu; «morozilka»- buz dolabı; «peç,duxovka »-soba; «lustra»- çılçıraq; «kofe»-qəhvə, “podokonnik”- rəncərə altı и т.д.

Любопытным является тот факт, что подобные «сорные», «банальные» заимствования, возможно, встретить в употреблении не только безграмотных, необразованных людей, но в той или иной степени и в речи интеллектуальных, высокообразованных носителей азербайджанского языка.

Стоит также отметить, что последние десятилетия характеризуются усилением позиций турецкого языка на просторах азербайджанских средств массовой информации, что ведет к стремительной популяризации языка, литературы, кинематографа, музыки и даже кухни столь родственного нам народа и культуры. Немаловажным фактором также является тот факт, что Турция, в силу ее географической близости, отсутствия визового режима и схожести культуры, языка, климата и т.д., выступает самым популярным и доступным туристическим направлением для азербайджанского населения.

В результате столь тесного взаимодействия культур и языков, мы наблюдаем массовое использование в азербайджанском языке неформальных, устных заимствований из турецкого языка. Сегодня никого не удивляют

использование молодежью таких турецких слов и выражений типа:

aşkımlı- sevgilim; kriz-böhran; tepki- reaksiya ; şarj- enerji; abartmaq- şişirtmək; aşk olsun!-ayıb olsun; geçmiş olsun-keçmiş olsun; kolay gəlsin-yorulmayınız и т.д.

Данная тенденция также четко прослеживается и в процессе взаимодействия английского и русского, а также английского и азербайджанского языков ; так на ряду с книжно-литературными заимствованиями типа: бизнес, менеджер, аудитор, диск, класс, принтер, фешенебельный, респектабельный, интеллектуальный, элегантный ,экстравагантный и др.мы имеем целый ряд неформальных слов-паразитов. Часто подобные «сорные» слова режут слух, так как совершенно противоречат артикуляционным принципам носителям того или иного языка, к примеру: «окей»- okey; «Вау!»- Wow!; «кул»-cool ; «бейби»-baby,like-layk etmək,tag-təq etmək, block- bloka atmaq и т.д.

Говоря о заимствованиях из английского языка не возможно не затронуть способы их формирования. В данной статье мы попытаемся рассмотреть основные способы современных заимствований английских слов в русский и азербайджанский языки:

1. *Прямые заимствования* - это заимствованные лексические единицы, встречающиеся в языке-реципиенте приблизительно в той же форме и значении, что и в языке – оригинале. Например: пикник-picnic; диск-disc;банк-bank; блог-blog; хот-дог- hot dog; бургер- burger; стейк-steak;

Однако часто подобные английские слова лишь пополняют ряд некоторых оттеночных синонимов в русскую лексику, но тем самым они не добавляют слов с концептуально новыми значениями. Сравним:

паб- *pub* –пивная-pivəxana;брифинг – *briefing* – совещание- iclas; рефери - *referee* – судья- hakim ;голкипер – *goalkeeper* – вратарь-qarıçı ;форвард – *forward* – нападающий-hücumçu ;

снайпер – *sniper* – стрелок-aticı ; секьюрити – *security* – охрана- mühafizə ; мотель- *motel*- гостиница- mehmanxana; фейк – *fake* – подделка-saxta ; шопинг – *shopping* – покупка- alış-veriş ; дайвинг- *diving* – ныряние с аквалангом-sualtında üzmə и т.д.

2. *Гибриды* - это заимствованные слова полученные путем присоединения к иностранному корню исконного суффикса, приставки либо окончания. Например: гуглить-(*to google*)-googlda axtarmaq ; постить- (*to post*)-post etmək; флудить- (*to lood*); лайкать- (*to like-like etmək*; блокнуть -(*to block*)-bloka atmaq; кликать-(*to click*)-klikləmək; шоппиться-(*to shop*-) shopping etmək; эксклюзивный- (*exclusive*)-ekskluziv; люкс -(*lux*)-lüks; чипсы- (*chips*)-çips и т.д.

3. *Калька* - это заимствованное слово или выражение, образованное буквальным, покомпонентным переводом иностранного слова или оборота. Он в свою очередь являются самым распространенным видом заимствований. Например: небоскреб -“ *skyscraper*”-göydələn ; утечка мозгов- “ *brain drain*”; холодная война- “ *cold war*”-soyuq müharibə; горячая точка- “ *hot spot*”-qaunar nöqtə; промывание мозгов- “ *brain wash*”; горячая линия - “ *hot line*”-qaunar xətt; желтая пресса- “ *yellow press*”; шоковая терапия- “ *shocking therapy*”-şok terapiyası и т.д.

4. *Экзотизмы* – это заимствованные слова, характеризующие специфические, национальные концепты других народов, употребляющиеся при описании чужой действительности. Данные слова отличаются и тем, что они не имеют русских синонимов либо эквивалентов. Например: пудинг- *pudding* , сэндвич- *sandwich*, хот-дог- *hot-dog* ; чизбургер – *cheeseburger*, чизкейк- *cheesecake* и т.д..

6. *Иноязычные вкрапления* – это заимствованные лексические элементы, часто слова-паразиты, закрепляющиеся в различных сферах общения как выразительные средства, придающее речи колорит и экспрессию. Например: о’кей- *Ок*-ладно -oldu; вау -*Wow!*- ух ты!-bəh-bəh!

; сорри –*sorry*–извини-*bağışla*; велком- *welcome*-всегда пожалуйста/добро пожаловать-*buyur/hoş geldin* ; плиз-*please*- пожалуйста, бай-*bye*- пока-*saq ol*; хай- *Hi!*-привет-*salam*; лол-*Lol*, ИМХО- *İМНО* и т.д.

7. *Композиты* – это заимствованные лексические единицы, состоящие из двух английских оснований. Например:

прайс-лист – *price list*- прейскурант-*qiymət siyahısı*; бой-френд- *boyfriend*-парень/партнер- *adaşlı*; секонд-хенд – *second hand*- магазин б/у товаров- *ikinci əl mağaza*; видео салон- *video salon*- комната для просмотра фильмов- *izləmə salonu*; интернет-клуб -*internet club* – место доступа к Интернету- *internet salonu* и т.д.

8. *Жаргонизм* - это заимствованные слова и выражения, возникшие вследствие лексического либо фонетического искажения тех или иных языковых средств, например:

баксы (*om bucks*)-доллары; фаны (*om fan*)- фанаты; кульно (*om cool*)- круто; комп (*om comuter*) компьютер; авто (*om auto*)– машина; коп (*om cop*)-полицейский; бро (*om bro/brother*) братан- *qardaş*; хейтер (*om hater*)- ненавистник; геймер (*om gamer*)-игрок и т.д.

Не смотря на ряд вышеперечисленных негативных характеристик, заимствование и взаимовлияние в языках являются одними из ключевых факторов способствующих их дальнейшему развитию. Однако важность роли заимствования не ограничивается лишь развитием языка, она также выступает как один из основных способов обогащения словарного запаса языка. Ведь именно благодаря данным процессам в языке происходит исторические изменения языковой картины мира, что делает ее менее статичной и более гибкой под влиянием эпохальных, социо-политических, культурно-экономических и технологических факторов. Так заимствованная лексика свидетельствует об этнических контактах, о социально-экономических и культурных контактах между языковыми сообществами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. - Москва: РГГУ, 2001, 315с.

Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика, М: Флинта, 2008, 263 с.

Игнатенко И.И. Языковые и коммуникативные процессы в эпоху глобализации, Нука и школа №3, 2009, с.24-27

Blommaert Jan, The Sociolinguistics of Globalization, Cambridge University Press, 2010, 229 p.

Fairclough Norman, Language and Power, USA: Routledge, 2013, 240 p.

Naciyeva A. Constructive Lexicology, Bakı: Elm və təhsil, 2011, 238 s.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена исследованию процесса заимствования как следствия тесного культурно-языкового взаимодействия между различными народами мира. Наряду с традиционными формальными заимствованиями проводится тщательный анализ неформальных, «банальных» лексических вкраплений, а также выявляется мотивационный план их появления и закрепления в том или ином языке.

В статье освещаются основные виды и способы заимствований между современным азербайджанским, русским, турецким и английским языками и выявляется ряд неблагоприятных лингвистических последствий подобного взаимодействия и взаимовлияния.

Ключевые слова: формальные заимствования, неформальные заимствования, культурное взаимодействие.